

**Ольга ПОЛИЩУК,**  
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ГВУЗ «Ужгородский национальный университет»  
(Украина, Ужгород) university\_mail@ukr.net

## ПЕРЕВОД ТОПОНИМОВ КАК ЭЛЕМЕНТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА

*В статье предпринята попытка анализа изменений лексической системы языка под влиянием экстралингвистических факторов (геополитических изменений, развития межкультурной коммуникации) и их влияния на процесс формирования лингвострановедческой компетенции студентов-переводчиков.*

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, лингвострановедческий аспект, переводческая ономастика.

*Лит. 4.*

**Ольга ПОЛИЩУК,**  
старший викладач кафедри теорії та практики перекладу  
ДВНЗ «Ужгородський національний університет»  
(Україна, Ужгород) university\_mail@ukr.net

## ПЕРЕКЛАД ТОПОНІМІВ ЯК ЕЛЕМЕНТ ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧОГО АСПЕКТУ ВИВЧЕННЯ МОВИ

*Стаття є спробою проаналізувати зміни у лексичній системі мови під впливом екстралінгвістичних факторів (геополітичних змін, розвитку міжкультурної комунікації) та їхній вплив на процес формування лінгвокраїнознавчої компетенції студентів-перекладачів.*

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, лінгвокраїнознавчий аспект, перекладацька ономастика.

*Лит. 4.*

**Olga POLISHCHUK,**  
Senior Lecturer of Translation Theory and Practice Department  
SHEU «Uzhhorod National University»  
(Ukraine, Uzhgorod) university\_mail@ukr.net

## TOPONYMS TRANSLATION AS A COMPONENT OF CULTURE-ORIENTED LINGUISTICS

*An article shows an attempt to analyse the lexical changes under the influence of extralinguistic factors (geopolitical changes, intercultural communication development) and its role in the process of culture-oriented linguistic competence formation of the future translators.*

**Key words:** intercultural communication, culture-oriented linguistics, translation onomastics.

*Ref. 4.*

**Постановка проблеми.** Способность к успешной межкультурной коммуникации в период глобализации и расширения масштабов межгосударственного обще-

ния предполагает высокий уровень межкультурной компетенции, которая состоит из языковой компетенции и лингвострановедческой компетенции. Языковая компетенция, по принятому в современной методике мнению, подразумевает владение достаточным запасом языковых средств для осуществления коммуникации с носителем иностранного языка. На практике овладение иностранным языком включает усвоение не только языковых явлений и понятий, но и достаточно обширного запаса фоновых знаний, позволяющих изучать реалии страны. Лингвострановедческий аспект изучения иностранного языка позволяет выявить «экстралингвистическое» значение слова, с помощью которого можно осуществить связь лексической системы языка с внеязыковой действительностью. Таким образом, задачей лингвострановедения становится изучение языковых единиц, отражающих национальные особенности культуры народа, и языка как средства хранения культурно-исторической информации.

Представители лингвострановедческого направления изучения языка сосредоточивают свое внимание на исследовании разных пластов лексики как хранилища культурно-исторической информации о народе-носителе языка. Однако недостаточной разработанностью отличается такой аспект лингвистической теории перевода как переводоведческая ономастика – наука об именах собственных.

**Анализ исследований.** Проблеме межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции уделяется внимание в многочисленных исследованиях отечественных и зарубежных ученых. Методологической базой исследования послужили общетеоретические и методические положения, разработанные в научных трудах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Т. Д. Томахина и др.

Дифференцированный подход к проблеме переводческой ономастики предложен в трудах профессора Д. И. Ермоловича. Из последних его работ в этой области немалый интерес вызывают труды «Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода» (2001) и «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи» (2005). Главной научно-теоретической заслугой указанных работ является разработка оснований отдельного направления в лингвистической теории перевода – переводоведческой ономастики как научной основы для регламентации практических переводов.

**Цель статьи.** Целью данной работы является попытка проанализировать изменения лексической системы языка под влиянием экстралингвистических факторов (геополитических изменений, развития межкультурной коммуникации) и проследить, как правильное наименование стран может влиять на формирование межкультурной компетенции индивида.

**Основной материал.** Имена собственные (ИС) в широком понимании этого термина – одна из самых серьезных и недостаточно разработанных переводческих проблем. К этой категории лексики, кроме собственно антропонимов, относятся также топонимы, наименования организаций, товарные знаки, клички животных, имена сказочных персонажей и др.

Одним из элементов лингвострановедческого аспекта изучения иностранного языка, с помощью которого можно осуществить связь лексической системы языка с внеязыковой действительностью, является система топонимов. Топонимика – интегральная научная дисциплина на стыке географии, истории и лингвистики – изучает географические названия (топонимы), их происхождение, смысловое значение, раз-

вите, современное состояние, написание и произношение. Этот пласт лексики отражает национальные особенности культуры народа и выступает средством хранения исторической информации.

Переводчики, журналисты, людей других специальностей сталкиваются с проблемой передачи ИС средствами другого языка каждодневно и решают их каждый по-своему, поскольку на данный момент нет ни надежных ономастических словарей, ни общепринятых инструкций для передачи имён собственных на другой язык. Можно констатировать, что в этой области есть место самостоятельности, не только на уровне компаний и организаций, но и на уровне государственных служб, сталкивающихся с необходимостью перевода имен собственных.

Актуальность этого вопроса становится очевидной, если принять во внимание стремительные геополитические изменения в мире. Распад существовавших государств, появление новых территориально-государственных образований, мобильность населения и связанная с этим необходимость в большом количестве документов с указанием имени и названия территории, региона, страны на иностранном языке приводят к необходимости стандартизировать приемы перевода имен собственных.

Активизация межкультурных и межъязыковых контактов, работа в условиях многоязычной среды, обилие документации (международные паспорта, контракты, транспортные схемы) на нескольких языках расширяет сферу не только профессионального перевода, но и стихийного языкового посредничества. В сфере межъязыковой коммуникации есть тысячи практиков, нигде не учившихся ни переводу, ни работе с языковыми материалами (работники паспортных столов, органов РАГС). Даже в высшей школе при подготовке переводчиков свойства и принципы передачи имен собственных изучаются крайне слабо. Так, переводчиков с языков стран СНГ сегодня практически не готовят, а при работе с этими языками в последнее время возникли серьёзные проблемы, связанные с уменьшением роли русификации в документах граждан этих стран и передачей имен собственных средствами другого языка. В этой связи особое значение приобретает необходимость акцентировать внимание будущих переводчиков на особенностях работы с такой категорией лексики.

ИС можно считать опорными точками в межъязыковой коммуникации, в изучении иностранного языка и в переводе с него. Они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного связующего звена. Иллюзия того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и в практике перевода, привела к тому, что их, как правило, не включают в двуязычные словари, о них мало что говорится в учебниках по переводу.

Как отмечает Д. И. Ермолович, «ИС в своей изначальной языковой среде обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка» [1, 6]. При передаче ИС на другом языке часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени, тем самым затрудняя межкультурную коммуникацию.

Слабая научная разработанность вопроса приводит к многочисленным ошибкам и разночтениям в переводе текстов и использовании иноязычных имён и названий. Ономастика и теория перевода уделяют мало внимания вопросу о закономерностях межъязыкового переноса ИС.

Носители собственных имен (физические лица, государства, т.п.) правомерно настаивают на правильной, с их точки зрения, передаче этих имен средствами другого языка. В этой связи необходимо помнить о повышенной значимости ИС для идентификации индивида или объекта. Если при назывании предмета нарицательным именем можно пользоваться синонимами, то искажение ИС способно нанести ущерб коммуникации, поскольку в культуре общества это имя может нести официальный характер и иметь юридические последствия. Такой межкультурный, лингвострановедческий аспект этой категории лексики требует особого внимания при подготовке переводчиков и при практической их деятельности.

Так, недавние события, связанные со спорами о названии Персидского залива отражают значимость языковых единиц как надязыковых символов, носителей культурного и даже политического значения для нации.

Название водоёма, разделяющего Иранское нагорье и Аравийский полуостров, за которым исторически закрепилось название «Персидский залив», является традиционным со времён древнегреческих географов Птолемея и Страбона. На почти всех картах, напечатанных до 1960 года, и в большинстве современных международных договоров, документов и карт этот водоём известен как «Персидский залив». Ослабление политического и экономического влияния Ирана в 70-х гг. и появление арабского национализма привели к использованию термина «Арабский залив» в нескольких арабских странах. Название «Арабский залив» официально используется в Лиге арабских государств и в документах ООН на арабском языке.

Исламская Республика Иран, до 1935 также Персия, использует только термин «Персидский залив» и не признаёт названий «Арабский залив» или просто «Залив». Иран не считает последний вариант именовании беспристрастным и рассматривает его использование как вклад в отказ от исторического названия. Так, в феврале 2010 года Иран пригрозил закрыть своё воздушное пространство для иностранных компаний, особенно из региона залива, если они не используют термин «Персидский залив» [4]. В 2004 году власти Ирана запретили Атлас мира, изданный Национальным географическим сообществом США, из-за того, что Персидский залив в нём обозначен как «Арабский залив» [2]. На церемонии открытия XVI Летних Азиатских игр 2010 года в Гуанчжоу Персидский залив был назван «Арабским заливом», из-за чего посольство Ирана в Пекине направило китайским властям ноту протеста [3].

В Иране крайне чувствительно реагируют на такие ошибки, утверждая, что название залива подтверждено многочисленными историческими, географическими и научно-исследовательскими документами. Использование же термина «Арабский залив» является, по мнению иранцев, искажением общепризнанных фактов и прямым оскорблением Ирана.

Топоним здесь выступает средством национальной идентификации и инструментом сохранения исторической памяти.

Схожую ситуацию иллюстрируют примеры из Юго-Восточной Азии. Мьянму до сих пор многие в мире называют Бирмой. Преобладающий этнос на территории страны – бирманцы, так что англичане при создании там своей администрации называли страну Бирмой. Название государства в 1988 году было изменено на «Мьянма» (что в переводе с бирманского языка означает «быстрый» или «сильный»). Правители этой страны настаивают на этом названии, однако оно не признается некоторыми международными политическими организациями и СМИ. Предпочтение не в пользу

Полищук О. Перевод топонимов как элемент лингвострановедческого...

правильных названий воспринимается в Мьянме как политически мотивированное действие или как колониальный пережиток.

Таиланд до 1939 года назывался Сиамом. Решение о переименовании было принято через несколько лет после революции. Слово Тхай является названием этноса, который проживает в центральных районах страны.

Другой пример: индийский парламент в законодательном порядке изменил названия трех крупнейших индийских городов: Бомбея, Мадраса и Калькутты. Город Бомбей – современный Мумбаи – коммерческий центр Индии. В 16 веке семь островов Индии были подарены португальцам, после перешли англичанам, позже вернулись Индии, превратившись в один мегаполис. Несколько раз Бомбей менял название, и только в 1997 г. город стал носить историческое название местности. Мумбаи – древнее название города, происходит якобы от имени индуистской богини Мумби, местом поклонения которой был этот город. Хотя название официально изменено на Мумбаи, прежнее название всё ещё используется жителями города.

Вскоре были переименованы Калькутта (теперь следует произносить и писать как Колката, что более соответствует его произношению на бенгальском языке) и Мадрас-Ченнай (имя правителя области во время основания селения). Все переименования официально озвучивались как освобождения от португальского и английского искаженного произношения местных названий.

Следующий пример иллюстрирует сложившийся в современной лингвистике и практике принцип главенства формы при формировании межъязыковых соответствий ИС. Африканское государство Côte d'Ivoire (фр.), бывшая колония Франции, потребовало в ООН в 1986 г., чтобы на других языках в официальный обиход были введены названия, отражающие не внутреннее содержание (Берег Слоновой Кости, рус.; Ivory Coast, англ.), а внешнюю форму. Используемые с того времени названия the Republic of Côte d'Ivoire (англ.), Кот-д'Ивуар (рус.) отражают свойство принадлежности ИС объекту, имеющее языковое, культурное и юридическое значение.

**Выводы.** Вышесказанное позволяет отметить, что проблема интеграции компонентов культуры в процессе обучения иностранным языкам и подготовки специалистов-переводчиков имеет долгую историю, но не потеряла своей актуальности. Тезис о неотделимости изучения иностранного языка от одновременного ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем является общепризнанным в методике преподавания. Однако, несмотря на внимание, которое проявляется к вопросу лингвострановедческого анализа топонимов при подготовке переводчиков, эта проблема изучена недостаточно.

Таким образом, актуальность данного исследования заключается в том, что изменения экстралингвистического характера закрепляются в языке, поэтому представляется необходимым развивать лингвистическую компетенцию будущих переводчиков с учетом страноведческого элемента. Данный лингвострановедческий аспект требует постоянного внимания в связи со множеством происходящих изменений, представляется весьма актуальным и предлагает много материала для дальнейших исследований.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ермолович Д. И. Имена собственные : теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валлент, 2005. – 416 с.

2. Власти Ирана запретили Атлас мира : [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://lenta.ru/world/2004/11/24/gulf/>
3. Иран выразил протест Китаю по поводу искажения названия Персидского залива : [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.rosbalt.ru/main/2010/11/16/790490.html>
4. Spencer R. Iran Threatens Flight Ban over 'Persian' Gulf Name Row / Richard Spencer : [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/iran/7293430/Iran-threatens-flight-ban-over-Persian-Gulf-name-row.html>

#### REFERENCES

1. Ermolovich D. I. Imena sobstvennye : teorija i praktika mezhjazykovej peredachi / D. I. Ermolovich. – М. : R. Vallent, 2005. – 416 s.
2. Vlasti Irana zapretili Atlas mira : [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa : <http://lenta.ru/world/2004/11/24/gulf/>
3. Iran vyrazil protest Kitaju po povodu iskazhenija nazvanija Persidskogo zaliva : [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa : <http://www.rosbalt.ru/main/2010/11/16/790490.html>
4. Spencer R. Iran Threatens Flight Ban over 'Persian' Gulf Name Row / Richard Spencer : [Jelektronnyj resurs] – Rezhim dostupa : <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/iran/7293430/Iran-threatens-flight-ban-over-Persian-Gulf-name-row.html>

*Статтю подано до редакції 27.02.2015 р.*